

**ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP**  
**21 de Septiembre de 2025 + September 21, 2025**

15o Domingo después de Pentecostés + 15th Sunday after Pentecost

+++++

**+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE**

"Cuan tiernamente Jesús hoy nos llama"  
"Softly and Tenderly"

*Mil Voces para Celebrar # 193 (vv. 1, 2, 3)*  
*United Methodist Hymnal # 348 (v. 1, 2, 3)*

**+ BIENVENIDA / WELCOME**

**+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP**

Por/By: Derek C. Weber, *Discipleship Ministries*

¡Vengan! Adoremos a Aquel que nos llama aquí.

**Nos reunimos para adorar con gozo y en esperanza.**

¡Vengan! Adoremos a Aquel que anhela nuestros corazones.

**Traemos nuestros seres enteros a Dios en adoración..**

¡Vengan! Dejemos de lado todo lo que nos distrae de la adoración verdadera.

**Venimos tal como somos y pedimos al Espíritu que nos reúna y que guíe nuestra visión.**

¡Vengan! Adoremos a Aquel que nos llama aquí.

**Estamos aquí para adorar con todo lo que somos.**

Come! Let us worship the One who calls us here.

**We gather to worship with joy and in hope.**

Come! Let us worship the One who desires our hearts.

**We bring our whole selves to God in worship.**

Come! Let us set aside all that distracts us from true worship.

**We come as we are and ask the Spirit to gather us in and direct our vision.**

Come, let us worship the One who calls us here.

**We are here to worship with all that we are.**

**+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER**

**+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE**

**ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS**

Pastor Wulf

**+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION**

"Balsamo de amor en Galaad"  
"There Is a Balm in Gilead"

*Mil Voces para Celebrar # 262 (vv. 1, 2, 3)*  
*United Methodist Hymnal 375 (vv. 1, 2, 3)*

**+ LECTURA / READING**

[Jeremiah 8:18-9:1](#)  
[Jeremías 8:18-9:1](#)

English  
Español

**HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM**

“Gracia mayor que nuestra maldad”  
“Grace Greater than Our Sin” (UMH # 365)

Coro de Echo Park  
Mina Rhee

**+ LECTURA / READING**

[Lucas 16:1-13](#)  
[Luke 16:1-13](#)

Español  
English

**MENSAJE / MESSAGE**

Sagacidad  
Savviness

Pastor Wulf

**RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE**

“¿Qué pide Jehová de ti?”  
“What Does the Lord Require of You”

*Proyectada* (vv. 1)  
*The Faith We Sing* # 2174 (v. 1)

**OFRENDA / OFFERING****OFERTORIO / OFFERTORY**

“Tell Out, My Soul” (UMH 200)  
“Proclamo la grandeza”

Marcy Souffle  
Mina Rhee

**+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY**

“A Dios, el Padre celestial”  
“Praise God from Whom All Blessings Flow”

*Mil Voces para Celebrar* # 21  
*United Methodist Hymnal* # 95

**+ ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE**

Juan Vela

**+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION**

“Jesús, yo he prometido”  
“O Jesus, I Have Promised”

*Mil Voces para Celebrar* # 214 (vv. 1, 2, 3, 4)  
*United Methodist Hymnal* # 396 (vv. 1, 2, 3, 4)

**+ BENDICIÓN / BENEDICTION**

Pastor Wulf

**POSTLUDIO / POSTLUDIO**

Mina Rhee, Lincoln Castillo

+++++

## **Himno de Alabanza / Hymn of Praise**

### **Cuán tiernamente Jesús hoy nos llama/Softly and Tenderly Jesus Is Calling**

Letra y Música/Words & Music: Will L. Thompson

Traducción al español/Spanish translation: Vicente Mendoza

#### Verso 1:

Cuán tiernamente Jesús hoy nos llama  
con insistente bondad;  
toca\_a las puertas del alma y\_espera  
con amoroso\_ansiedad.

#### Estribillo:

«Venid a mí, venid  
los que cansados estéis».  
Cuán tiernamente Jesús hoy nos llama.  
¡Oh pecadores, venid!

#### Verso 2:

¿Cómo podemos oír que nos llama  
y no\_atender a su voz?  
¿Cómo\_escuchar que nos llama\_a  
seguirle  
y nunca de\_él ir en pos?

#### Estribillo:

«Venid a mí, venid  
los que cansados estéis».  
Cuán tiernamente Jesús hoy nos llama.  
¡Oh pecadores, venid!

#### Verso 3:

Con fiel paciencia, su amor admirable  
él sin medida nos da.  
A todo pueblo y a toda persona  
siempre llamando él está.

#### Estribillo:

«Venid a mí, venid  
los que cansados estéis».  
Cuán tiernamente Jesús hoy nos llama.  
¡Oh pecadores, venid!

#### Verse 1:

Softly and tenderly Jesus is calling,  
calling for you and for me;  
see, on the portals he's waiting and  
watching,  
watching for you and for me.

#### Refrain:

Come home, come home;  
you who are weary come home;  
earnestly, tenderly, Jesus is calling,  
calling, O sinner, come home!

#### Verse 2:

Why should we tarry when Jesus is  
pleading,  
pleading for you and for me?  
Why should we linger and heed not his  
mercies,  
mercies for you and for me?

#### Refrain:

Come home, come home;  
you who are weary come home;  
earnestly, tenderly, Jesus is calling,  
calling, O sinner, come home!

#### Verse 3:

Time is now fleeting, the moments are  
passing,  
passing from you and from me;  
shadows are gathering, deathbeds are  
coming,  
coming for you and for me.

#### Refrain:

Come home, come home;  
you who are weary come home;  
earnestly, tenderly, Jesus is calling,  
calling, O sinner, come home!

## **Himno de Preparación/ Hymn of Preparation**

### **Bálsamo de amor en Galaad / There Is a Balm in Gilead**

Letra y Música/Words & Music: Espiritual afroamericano

Traducción al español/Spanish translation: Oscar Rodríguez

#### **Estribillo:**

Bálsamo de \_amor en Galaad,  
que \_alivia al que sufre.  
Bálsamo de \_amor en Galaad,  
que sana \_al pecador.

#### **Verso 1:**

Cuando siento que \_en mi vida  
es vana mi labor,  
mi corazón renueva  
el buen Consolador.

#### **Estribillo:**

Bálsamo de \_amor en Galaad,  
que \_alivia al que sufre.  
Bálsamo de \_amor en Galaad,  
que sana \_al pecador.

#### **Verso 2:**

Jamás te desalientes,  
Jesús tu \_amigo es.  
Su apoyo te sostiene  
por esta y \_otra vez.

#### **Estribillo:**

Bálsamo de \_amor en Galaad,  
que \_alivia al que sufre.  
Bálsamo de \_amor en Galaad,  
que sana \_al pecador.

#### **Verso 3:**

Si predicar no puedes,  
di que Jesús te \_amo,  
y su preciosa vida  
por todos ofreció.

#### **Estribillo:**

Bálsamo de \_amor en Galaad,  
que \_alivia al que sufre.  
Bálsamo de \_amor en Galaad,  
que sana \_al pecador.

#### **Refrain:**

There is a balm in Gilead  
to make the wounded whole;  
there is a balm in Gilead  
to heal the sin-sick soul.

#### **Verse 1:**

Sometimes I feel discouraged,  
and think my work's in vain.  
But then the Holy Spirit  
revives my soul again.

#### **Refrain:**

There is a balm in Gilead  
to make the wounded whole;  
there is a balm in Gilead  
to heal the sin-sick soul.

#### **Verse 2:**

Don't ever feel discouraged,  
for Jesus is your friend,  
and if you look for knowledge  
he'll ne'er refuse to lend.

#### **Refrain:**

There is a balm in Gilead  
to make the wounded whole;  
there is a balm in Gilead  
to heal the sin-sick soul.

#### **Verse 3:**

If you can't preach like Peter,  
if you can't pray like Paul,  
just tell the love of Jesus,  
and say he died for all.

#### **Refrain:**

There is a balm in Gilead  
to make the wounded whole;  
there is a balm in Gilead  
to heal the sin-sick soul.

## **Himno Coral / Choral Anthem**

### **Gracia sublime de nuestro Dios / Grace Greater than Our Sin**

Letra/Words: Julia H. Johnston

Traducción al español/Spanish translation: Embury Hills Church of Christ

Música/Music: Daniel B. Towner

#### Verso 1:

¡Gracia sublime de nuestro Dios!  
¡De nuestra culpa\_y mal es mayor!  
En el Calvario\_el raudal se\_abrió  
donde\_el Cordero su sangre dio.

#### Estribillo:

Gracia de Dios  
que la limpieza\_y perdón nos da.  
¡Gracia de Dios,  
gracia mayor que nuestra maldad!

#### Verso 2:

Al alma amenazan hundir  
olas heladas del mal y\_afán.  
Gracia mayor – inefable, sí –  
dice\_en la cruz hallarás la paz.

#### Estribillo:

Gracia de Dios  
que la limpieza\_y perdón nos da.  
¡Gracia de Dios,  
gracia mayor que nuestra maldad!

#### Verso 3:

¡Cómo\_el pecado mi ser manchó!  
¿Para lavarlo dónde\_hay poder?  
Un manantial carmesí se\_abrió;  
blanco cual nieve podrás hoy ser.

#### Estribillo:

Gracia de Dios  
que la limpieza\_y perdón nos da.  
¡Gracia de Dios,  
gracia mayor que nuestra maldad!

#### Verso 4:

¡Dada sin costo\_a todo\_el que cree:  
gracia sublime,\_infinita,\_impar!  
Tú que anhelas su cara ver.  
¿Quieres su gracia hoy aceptar?

#### Estribillo:

Gracia de Dios  
que la limpieza\_y perdón nos da.  
¡Gracia de Dios,  
gracia mayor que nuestra maldad!

#### Verse 1:

Marvelous grace of our loving Lord,  
grace that exceeds our sin and our guilt!  
Yonder on Calvary's mount outpoured,  
there where the blood of the Lamb was  
spilt.

#### Refrain:

Grace, grace, God's grace,  
grace that will pardon and cleanse within;  
grace, grace, God's grace,  
grace that is greater than all our sin!

#### Verse 2:

Sin and despair, like the sea waves cold,  
threaten the soul with infinite loss;  
grace that is greater, yes, grace untold,  
points to the refuge, the mighty cross.

#### Refrain:

Grace, grace, God's grace,  
grace that will pardon and cleanse within;  
grace, grace, God's grace,  
grace that is greater than all our sin!

#### Verse 3:

Dark is the stain that we cannot hide.  
What can avail to wash it away?  
Look! There is flowing a crimson tide,  
brighter than snow you may be today.

#### Refrain:

Grace, grace, God's grace,  
grace that will pardon and cleanse within;  
grace, grace, God's grace,  
grace that is greater than all our sin!

#### Verse 4:

Marvelous, infinite, matchless grace,  
freely bestowed on all who believe!  
You that are longing to see his face,  
will you this moment his grace receive?

#### Refrain:

Grace, grace, God's grace,  
grace that will pardon and cleanse within;  
grace, grace, God's grace,  
grace that is greater than all our sin!

## **Respuesta Cantada / Sung Response**

### **¿Qué pide Jehová de ti / What does the Lord require of you?**

¿Qué pide Jehová de ti?  
¿Qué pide Jehová de ti?

Verdad, amor,  
humillarte ante Dios.

Busca verdad, busca amor  
y\_humillarte ante Dios.

What does the Lord require of you?  
What does the Lord require of you?

Justice, kindness,  
walk humbly with your God.

To seek justice and love kindness  
and walk humbly with your God.

## **Offertorio / Offertory**

### **Proclamo la grandeza / Tell Out My Soul**

Letra/Words: Timothy Dudley-Smith

Traducción al español/Spanish translation: Anónimo/Anonymous

Música/Music: Walter Greatorex

#### **Verso 1:**

Proclamo la grandeza del Señor.  
Se\_alegra mi espíritu en Dios,  
porque me da bendiciones mil.  
En su Palabra\_está mi salvación.

#### **Verso 2:**

Grande\_es el nombre del Señor, mi Dios,  
que\_ha hecho maravillas para mí  
Su gracia firme nunca se cambia;  
el santo nombre, nuestro fuerte Dios.

#### **Verso 3:**

Proclamo el poder del Señor, mi Dios.  
Los potestades han despuesto  
su gloria\_y\_han huido\_el soberbio;  
los humildes son exaltados.

#### **Verso 4:**

Gloriosa es la Palabra de mi Señor.  
Su gracia y promesa firmes son.  
Proclamaré la grandeza de mi Señor  
a todas las generaciones.

#### **Verse 1:**

Tell out, my soul, the greatness of the Lord!  
Unnumbered blessings give my spirit voice;  
tender to me the promise of God's word;  
in God my Savior shall my heart rejoice.

#### **Verse 2:**

Tell out, my soul, the greatness of God's  
name!  
Make known God's might, who wondrous  
deeds has done;  
God's mercy sure, from age to age the  
same;  
God's holy name, the Lord, the mighty One.

#### **Verse 3:**

Tell out, my soul, the greatness of God's  
might!  
Powers and dominions lay their glory by;  
proud hearts and stubborn wills are put to  
flight,  
the hungry fed, the humble lifted high.

#### **Verse 4:**

Tell out, my soul, the glories of God's word!  
Firm is the promise and God's mercy sure.  
Tell out, my soul, the greatness of the Lord  
to children's children and forevermore!

## **Doxología / Doxology**

### **A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow**

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

#### **Verso 1:**

A Dios el Padre celestial,  
al Hijo nuestro Redentor,  
y\_al eternal Consolador  
unidos todos alabad.

#### **Verse 1:**

Praise God from whom all blessings flow;  
praise God, all creatures here below;  
praise him above, ye heavenly host;  
praise Father, Son, and Holy Ghost.

## **Hymn of Dedication / Himno de Dedicación**

### **Jesús, yo he prometido / O Jesus, I Have Promised**

Letra/Words: John E. Bode

Traducción al español/Spanish translation: Juan Bautista Cabrera

Música/Music: Arthur H. Mann

#### **Verso 1:**

Jesús, yo\_he prometido  
servirte con amor.  
Concédeme tu gracia,  
mi\_amigo\_y Salvador.

No temeré la lucha  
si tú\_a mi lado\_estás,  
ni perderé\_el camino  
si tú guíando vas.

#### **Verse 1:**

O Jesus, I have promised  
to serve thee to the end;  
be thou forever near me,  
my Master and my friend.

I shall not fear the battle  
if thou art by my side,  
nor wander from the pathway  
if thou wilt be my guide.

#### **Verso 2:**

Estamos en el mundo,  
y\_abunda tentación,  
sutil es el engaño  
y necia la pasión.

Ven tú, Jesús, más cerca  
mostrando tu piedad  
y líbrame\_en la vida  
de toda\_iniquidad.

#### **Verse 2:**

O let me feel thee near me!  
The world is ever near;  
I see the sights that dazzle,  
the tempting sounds I hear.

My foes are ever near me,  
around me and within;  
but Jesus, draw thou nearer,  
and shield my soul from sin.

#### **Verso 3:**

Y si mi mente vaga  
ya incierta, ya veloz,  
concédeme que escuche,  
Jesús, tu clara voz.

Anímame si dudo;  
inspírame también;  
repréndame si temo  
en todo\_hacer el bien.

#### **Verse 3:**

O let me hear thee speaking  
in accents clear and still,  
above the storms of passion,  
the murmurs of self-will.

O speak to reassure me,  
to hasten or control;  
O speak, and make me listen,  
thou guardian of my soul.

Verso 4:

Jesús, tú\_has prometido  
a todo aquél que va  
siguiendo tus pisadas,  
que\_al cielo llegará.

Sosténme\_en el camino  
y\_al fin con dulce\_amor  
trasládame\_a tu gloria,  
mi\_amigo\_y Salvador.

Verse 4:

O Jesus, thou hast promised  
to all who follow thee  
that where thou art in glory  
there shall thy servant be.

And Jesus, I have promised  
to serve thee to the end;  
O give me grace to follow,  
my Master and my Friend.

